

# ДОГОВОР

№ 12

Днес 11.02.2015 г. година, в гр. София, между:

**СОФИЙСКА ГРАДСКА ПРОКУРАТУРА (СГП)** с адрес гр. София, бул. "Витоша" № 2, ет.2, ЕИК 1218173090813, тел.: 02/9219200, факс: 02/9808849, e-mail: sgp@prb.bg, представлявана от Зорница Таскова – зам. административен ръководител на СГП и упълномощено лице съгласно Заповед № 3015/11.11.2014г. на административния ръководител на СГП, наричан по-нататък в договора «ВЪЗЛОЖИТЕЛ», от една страна и „Ордидея-94” ЕООД, вписано в Търговския регистър при Агенция по вписванията ЕИК: 130291826, със седалище и адрес на управление: адрес за кореспонденция: гр.София, общ. Витоша, кв."Драгалевци", ул. „Чемшир” № 16 представлявано от Вася Асенова Георгиева - управител, наричано по-нататък в договора «ИЗПЪЛНИТЕЛ»,

на основание чл. 14, ал.4 т.2 от ЗОП, чл. 50 от Вътрешните правила за реда и организацията за възлагане на обществени поръчки по ЗОП в СГП и Протокол от 28.01.2015 г. на Комисията, определена със Заповед № 183/23.01.2015г. на зам. адм. ръководител на СГП, за определяне на изпълнител на услуга с предмет: „Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Софийска градска прокуратура”, се сключи настоящият договор за следното:

## I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извършва за нуждите на Софийска градска прокуратура професионални преводачески услуги от български на чужди езици и от чужди езици на български език под формата на писмени преводи на официални документи и други книжа във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, предварителните проверки, междуинституционалното взаимодействие, както и на др. официални документи, които попадат извън обхвата на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май

2104г.). в съответствие с изискванията на Възложителя, посочени в документацията към отправената покана – Приложение № 1 и подадената от изпълнителя оферта с ценово предложение – Приложение № 2 и техническо предложение – Приложение № 3, неразделна част от настоящия договор.

1.2. В предмета по т. 1.1. се включват спешни и обикновени писмени преводи от български език на чужди езици, и от чужди езици на български език, по посочените в поканата езикови групи, съгласно Приложения №1, № 2 и № 3 с оглед на конкретните потребности на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

1.3. За осигуряване на устен и писмен превод в наказателното производство, до утвърждаване на списъците за съдебни преводачи и прилагане на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2014г.), Възложителят може да възлага на посочени от изпълнителя преводачи други преводи по досъдебни производства.

В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство, преди изготвяне на превода, преводачът следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1-т. 3 от НПК, да подпише изготвеното постановление за назначаване на преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1, т.т.1-3 от НПК пречки, участникът, избран за изпълнител, следва да осигури друг преводач.

Заплащането на извършените по т.1.3 преводи се извършва съгласно определения в Наредба №Н-1/2014г. ред, след представяне от преводача на съответната справка-декларация.

## **II. СРОК НА ДОГОВОРА**

2.1. Договорът се сключва за срок до приключване на процедурата по чл. 14 ал.1 от ЗОП и подписване на договор от СГП със същия предмет или достигане на стойност на извършените услуги от 60 000 лева без ДДС – което обстоятелство настъпи първо.

## **III. ЦЕНИ И УСЛОВИЯ НА ПЛАЩАНЕ**

3.1. За извършване на услугите по т.1.1 и т.1.2, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща възнаграждение, формирано на база цените, посочени в ценовото предложение от офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ – Приложение № 2, неразделна част от настоящия договор. В цените са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на услугата, в това число

транспортни и други разходи, данъци, такси, мита, доставка до адреса на Възложителя или на друго, изрично посочено в заявката място, без ограничение относно вида и обема на услугата и стойността на поръчката по всяка една заявка, както и за предоставяне на допълнителни копия от превода по изрично искане на Възложителя при възникнала необходимост, разходи за материали, машинописни и стенографски разходи, разходи за компютърна текстообработка на превода, разходи за езикова, терминологично/стилова и контролно/техническа редакция на превода и др. Максималната стойност, която може да бъде изплатена по настоящия договор е 60 000 лв. без вкл. ДДС. Възложителят не е обвързан да поръчва услуги за цялата посочена стойност, както и не е длъжен да прави поръчки всеки месец.

3.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съответното възнаграждение за извършената услуга, определено съгласно договорените единични цени по т. 3.1.

Заплащането на услугата се извършва с платежно нареждане по сметка на Изпълнителя след представяне на фактура за спешни преводи и проформа фактура за обикновените преводи. Във фактурите всеки превод се изписва на отделен ред. Възложителят превежда сумата по банков път в срок до 30 /тридесет/ календарни дни, а Изпълнителят представя на Възложителя в срок до 5 (пет) календарни дни от заплащането на сумата по проформа фактура от страна на Възложителя, фактура в оригинал, оформена съгласно изискванията на Закона за счетоводството. При изтичане на съответния срок в неработен ден, същият се счита, че изтича в първия последващ работен ден.

Плащането се извършва в български левове по сметката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

IBAN: BG57BULB98881092032600,

банков код: BULBGGSF

при банка: "Си Банк" АД

3.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не поема разходите за командировка (пътни, дневни, нощувки и др. транспортни разходи) на представители на изпълнителя.

#### **IV. ПОДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ЗАЯВКИ ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ, ПРИЕМАНЕ И ОДОБРЯВАНЕ НА ПРЕВОДИТЕ**

4.1. Възлагането на преводаческите услуги, определяне на изискванията за извършването на всяка конкретна услуга, вкл. по отношение на преводача, вида на превода, времето за изпълнение, начина и формата на предаване на резултатите, се извършва със заявка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по образец – Приложение № 4, подписана от градския прокурор, зам. градски прокурор или от наблюдаващия прокурор, след съгласуване с градския прокурор. Заявката се подава на посочените в този договор e-mail адреси на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, по факс или чрез куриер на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

4.2. След приемането на заявката ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да организира незабавно нейното срочно и качествено изпълнение.

4.3. Приемането на извършените писмени преводи се извършва в сградата на СГП, гр.София, бул."Витоша" №2, ет.2, ст. 72 с приемо-предавателен протокол по образец – Приложение № 5.

В случай, че лицето, определено от Възложителя да приема извършените преводи, констатира, че Изпълнителят не е спазил вида на възложения му превод или че е посочил по-голям брой страници от действителния им брой, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска коригиране на данните или да откаже да приеме извършения превод.

В случай на некачествено изпълнение на възложената работа, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска редактиране за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

#### **V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

##### **5.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:**

5.1.1. Да осъществява текущ контрол по изпълнението на работата. Указанията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са задължителни за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

5.1.2. Да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да извършва преводачески услуги в определения срок, качествено и без отклонения от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

5.1.3. При възлагане на писмени преводи, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да му предаде извършените писмени преводи на хартиен и електронен носител, и/или по електронна поща, както и да му върне оригиналите на предоставените за превод материали.

5.1.4. Когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се е отклонил от изискванията за поръчката, вкл. по отношение на срока за изпълнение, или изготвените преводи са с недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже одобряването им и заплащането на съответната част от възнаграждението, докато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни качествено своите задължения по договора. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже плащане на извършеното, ако е отпаднал интереса от извършването на услугата.

## **5.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен:**

5.2.1. Да окаже необходимото техническо съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на възложената му работа;

5.2.2. Да приеме изработеното от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ако същото съответства по вид, обем и качество и е изпълнено в срок;

5.2.3. Да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уговореното възнаграждение за извършените и приети преводачески услуги при условията на настоящия договор.

## **VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

### **6.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:**

6.1.1. Да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото техническо съдействие за изпълнение на поръчката;

6.1.2. Да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ приемане и одобряване на извършените в изпълнение на договора преводачески услуги;

6.1.3. Да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ заплащане на извършените и приети преводачески услуги съобразно уговореното възнаграждение и срок.

### **6.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:**

6.2.1. да извършва качествени и високо професионални писмени преводи, независимо от сложността на текста, речта и от наличието на специализирана терминология като за целта осигури заклет преводач на/от съответния чужд език, който е включен в списъка в Дирекция "Консулски отношения"-МВнР, и който е с минимален опит от три години в областта на преводаческите услуги по съответния език; висше филологическо/еквивалентно образование по съответния език или владееене на езика на ниво С2 /според Европейската езикова рамка/или еквивалент, или стандартно профилирана езикова подготовка, или завършено образование в страна, чийто език се ползва, или езикът, на който се превежда, е матерен.

6.2.2. да изпълни поръчката с грижата на добрия търговец като изработва и предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ възложените му преводи при отлично качество, при използване на необходимата в случая компютърна текстообработка и редакция, и при спазване на следните изисквания:

- преведеното да се доближава в максимална степен до изказа и смисъла на оригиналния текст.

- да се използват специфични термини и понятия, доколкото такива са употребени в оригиналния текст.

6.2.3. да осигури необходимата организация и техническа обезпеченост за изпълнението на договора и на всяка конкретна заявка за извършване на преводаческа услуга, включително приемане на заявки по e-mail, факс и осигурен от него куриер, и изпълнението им по всяко време на денонощието, при извънредни обстоятелства, в извънработно време, както и в почивни и празнични дни.

6.2.4. да извърши възложените му преводачески услуги в срока, посочен в заявката и съгласно техническото предложение, посочено в офертата - Приложение №3.

6.2.5. да осигурява писмен превод от/на всички езици, съгласно ценовото предложение, посочено в офертата – Приложение № 2.

6.2.6. да предаде извършените писмени преводи на адреса на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гр.София, бул."Витоша" №2, ет.2 или на друго, изрично посочено в заявката място за своя сметка на хартиен носител и в електронен формат /DOC, PDF, XLS/ посредством запис върху компакт диск, e-mail или чрез външна преносима памет, както и да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ предоставените за превод материали в оригиналния им вид. В приемо-предавателния протокол ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отбелязва броя на знаците, които могат да бъдат изчислени посредством опцията Word Count – Characters with spaces.

6.2.7. да спазва изискването за конфиденциалност на превода, да не предоставя на трети лица /извън извършващия преводаческата услуга/ достъп до преведените материали, както и да не разгласява на трети лица информация, станала му известна при/или по повод на изпълнение на договора.

6.2.8. да предостави всички авторски права върху извършени преводи по силата на настоящия договор на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

6.2.9. при подписване на договора да представи гаранция за изпълнение /парична сума или банкова гаранция, учредена в полза на възложителя/ в размер на 3% от стойността на договора без ДДС.

## **VII. УСЛОВИЯ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

7.1. Настоящият договор се прекратява:

7.1.1. С изтичане на срока на договора или с достигане на максималната стойност на договора по т. 3.1, което обстоятелство настъпи първо.

7.1.2. По взаимно съгласие между страните;

7.1.3. При настъпване на обективна невъзможност за изпълнение на договора, за която другата страна трябва да бъде незабавно уведомена;

7.1.4. При виновно неизпълнение на задълженията на една от страните по договора с 5-дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна;

7.1.5. С 10-дневно писмено предизвестие от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ направените разходи и съответната част от извършената и одобрена работа;

## **VIII. ОТГОВОРНОСТ. САНКЦИИ**

8.1. При пълно или частично неизпълнение на възложената работа, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 10 % от възнаграждението за дейността, за която е открито.

8.2. При забава ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0.5 на сто % от дължимото възнаграждение за всеки просрочен ден или час (в зависимост от начина, по който е поставен срока в заявката за изпълнение), но не повече от 10 % от възнаграждението за дейността, за която е открито. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може изцяло да откаже плащане, ако поради забавата е отпаднал интереса от извършването на услугата.

8.3. Страните запазват правото си да търсят обезщетение за вреди по общия ред, ако тяхната стойност е по-голяма от изплатените неустойки по реда на този раздел.

## **IX. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ**

9.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ третираат като конфиденциална всяка информация, получена при и по повод изпълнението на договора.

## **Х. ОБЩИ УСЛОВИЯ**

10.1. Изменения и допълнения към договора могат да се правят по изключение и по взаимно съгласие .

10.2. Всички спорове, произтичащи или свързани с този договор, ако не бъдат уредени чрез преговори, ще бъдат окончателно решени по реда на Гражданския процесуален кодекс от съответния компетентен съд.

10.3. За всички въпроси, неуредени в договора, се прилагат разпоредбите на действащото в Република България законодателство.

10.4. Страните определят координатите и лицата за контакт, както следва:

### **За ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

Адрес: гр. София, бул. "Витоша" № 2, ет. 2

Тел: 02/9219216

Факс: 02/9808849

E-mail: [sgp@prb.bg](mailto:sgp@prb.bg)

Лице за контакт: Димитър Кунев

### **За ИЗПЪЛНИТЕЛ:**

Адрес: гр. София 1000, ул. „Три уши“ №ба, Бизнес сграда, ет.IV, офиси №16 и №17а

Тел: /+3592/ 981 05 99

Факс: /+3592/ 981 05 99

E-mail: [orchid\\_94@abv.bg](mailto:orchid_94@abv.bg)

Лице за контакт: Олимпия Георгиева Милушева - Трендафилова

Всяка страна се задължава при промяна на адреса, телефоните, факса, електронния адрес, останалите координати за контакт или банковите си сметки, да уведоми незабавно другата страна.

Настоящият договор се състави и подписа в 3(три) еднообразни екземпляра – два за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и един за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като неразделна част от него са:

Приложение № 1- документация към публичната покана;

Приложение № 2 - подадената от изпълнителя оферта с ценово предложение;



Приложение №3 – подадената от изпълнителя оферта с техническо предложение;

Приложение № 4 – образец на заявка;

Приложение № 5 – образец на приемо-предавателен протокол .

**ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

.....  
.....

Зорница Таскова – зам. адм. ръководител на СГП,  
упълномощено лице съгласно заповед № 3015/11.11.2014г.  
на административния ръководител на СГП

**ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

